Porównanie tłumaczeń Mateusza 18:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Padłszy więc niewolnik oddał cześć mu mówiąc panie stań się cierpliwy nade mną i wszystkie ci oddam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Upadł więc sługa, kłaniając mu się i mówiąc: Okaż mi cierpliwość, a wszystko ci oddam. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Padłszy więc sługa kłaniał się mu mówiąc: Bądź wielkoduszny nade mną i wszystko oddam ci. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Padłszy więc niewolnik oddał cześć mu mówiąc panie stań się cierpliwy nade mną i wszystkie ci oddam |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zadłużony sługa padł jednak na kolana i zaczął prosić: Okaż mi cierpliwość. Oddam ci wszystko. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy sługa upadł i oddał mu pokłon, mówiąc: Panie, okaż mi cierpliwość, a wszystko ci oddam. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Upadłszy tedy sługa on, pokłonił mu się, mówiąc: Panie! miej cierpliwość nade mną, a wszystko ci oddam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A upadszy sługa on, prosił go, mówiąc: Miej cierpliwość nade mną, a wszytko tobie oddam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy sługa padł mu do stóp i prosił go: Panie, okaż mi cierpliwość, a wszystko ci oddam. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tedy sługa padł przed nim, złożył mu pokłon i rzekł: Panie! Okaż mi cierpliwość, a oddam ci wszystko. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy sługa upadł mu do nóg, kłaniał się i prosił: Okaż mi cierpliwość, a wszystko ci oddam. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy sługa upadł przed nim na ziemię i błagał: «Okaż mi cierpliwość, a wszystko ci oddam». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Więc padł ten podwładny na twarz, bił przed nim pokłony i mówił: Bądź dla mnie cierpliwy, a wszystko ci oddam. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dłużnik padł przed nim na twarz i błagał: - Panie! Miej jeszcze trochę cierpliwości, a oddam ci cały dług. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A sługa upadłszy do nóg oddał mu pokłon, mówiąc: Bądź cierpliwy, a oddam ci wszystko. - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді раб, упавши, кланявся йому й казав: Потерпи ще мені і все тобі віддам. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Padłszy więc ten niewolnik składał hołd do istoty jemu powiadając: W długą odległość zażądaj zgodnie zależnie na mnie, i wszystkie oddam tobie.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy sługa upadł i oddał mu pokłon, mówiąc: Panie, miej nade mną cierpliwość, a wszystko ci oddam. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Sługa jednak upadł przed nim na twarz. "Okaż mi cierpliwość - błagał - a zwrócę ci wszystko". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż niewolnik upadł i zaczął składać mu hołd, mówiąc: ʼBądź cierpliwy wobec mnie, a na pewno spłacę ci wszystkoʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Lecz on padł przed nim na twarz i błagał: „Panie, okaż mi trochę cierpliwości, a wszystko spłacę!”. |